

Вальтер Скотт (1771–1832)

ПЛАЧ ВДОВЫ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Возвел супруг любимый мой
Богатый замок над рекой.
На белом свете никогда
Счастливей не было гнезда.

Но, жаждой злата обуян,
Соседний вождь привел свой клан.
Высокий замок разорил,
Супруга милого убил.

Всё, что увидел жадный взор,
Всё захватил кровавый вор.
Сбежали слуги со двора.
Настала черная пора.

И не пришел никто помочь
Ни в этот день, ни в эту ночь.
Осталась я совсем одна,
Лишь мужу мертвому нужна.

И как с ума я не сошла!
Сама я тело унесла,
Могилу вырыла, – и в ней
Остался тот, кто всех милей.

И почему я в ней тогда
С тобой не скрылась навсегда?
Как только сердце от тоски
Не разорвалось на куски?

Я никого не люблю,
Ни с кем судьбы не разделю.
Твой локон, что желтей жнивья, –
То память вечная моя! ¹

¹ Перевод создан 9.05.1982. Отредактирован 12.06.2006. *Публикации*: «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 317–318; Английская любовная поэзия от Скотта до Киплинга / Перевод Евгения Фельдмана. – Харьков: Фолио, 2013. – С. 8–9; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/183-skott-valter-1771-1832/35-plach-vdovy>

